



Προς:

ΕΝΙΑΙΟ ΦΟΡΕΑ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΑΣΦΑΛΙΣΗΣ

Υπόψιν κας Γ Γεωργαντζά Προϊσταμένης  
 Γενικής Δ/σης Οικονομικών Υπηρεσιών &  
 Διοικητικής Υποστήριξης

Ταχ δ/ση: Αγ Κωνσταντίνου \_\_ \_\_ Αθήνα

Θεσσαλονίκη \_\_ Ιουλίου \_\_

**Θέμα Απάντηση \_\_ έγγραφό σας με τίτλο «Διαβίβαση τεχνικών προδιαγραφών για έλεγχο και παρατηρήσεις»**

Αξιότιμη κα Γεωργαντζά

Εκ μέρους \_\_ Διοικητικού Συμβουλίου \_\_ Πανελληνίας Ένωσης Μεταφραστών (ΠΕΜ) θα ήθελα καταρχάς να σας ευχαριστήσω για \_\_ αποστολή προς \_\_ Ένωσή μας \_\_ προαναφερθέντος εγγράφου \_\_ διάθεσή σας να ζητήσετε \_\_ γνώμη \_\_ Ένωσης ίσως να αποτελεί μια έμμεση δικαίωση για \_\_ αγώνα που δίνουν \_\_ επαγγελματικές ενώσεις για \_\_ ανάδειξη \_\_ αξίας \_\_ επαγγελμάτων \_\_ μετάφρασης και διερμηνείας \_\_ –και για \_\_ – χώρα μας

Σημειώνω με ενδιαφέρον ως θετικές ενδείξεις \_\_ προδιαγραφές \_\_ σελίδας \_\_ όπου βρίσκονται σχεδόν αυτολεξεί \_\_ κριτήρια εισδοχής που εφαρμόζει \_\_ Πανελλήνια Ένωση Μεταφραστών

Σημειώνω επίσης \_\_ ρητή αναφορά σε τεκμήρια επαγγελματικής δραστηριότητας και πείρας όπως είναι \_\_ κατ' ελάχιστον διετής πείρα που απαιτείται από \_\_ παράγραφο 2

Πρέπει όμως να σταθώ \_\_ εξής ζητήματα

- Επαναπροσδιορίζεται \_\_ έννοια «λέξη» με τρόπο απαράδεκτο αφού αποκλείονται \_\_ άρθρα και \_\_ αριθμοί ίσως \_\_ ΕΦΚΑ να θέλει να μειώσει \_\_ κόστος για \_\_ ίδιο αλλά αυτή \_\_ άν-αρθρη προσέγγιση είναι απολύτως αβάσιμη και υπονομεύει \_\_ προσπάθειά σας και \_\_ Ελληνική γλώσσα \_\_ μεταφραστικός κόσμος που διάβασε \_\_ έγγραφό σας εξεγέρθηκε διότι \_\_ συγκεκριμένη πρόβλεψη \_\_ υποβιβάζει και \_\_ υποτιμά Πώς θα φαινόταν σε μια οικονομολόγο \_\_ απαίτηση να μην χρεώνει για \_\_ αριθμούς που καταχωρίζει σ' έναν ισολογισμό Ή σε μια πολιτικό μηχανικό να κοστολογεί \_\_ στατική μελέτη της με \_\_ σελίδα και αφού πρώτα αφαιρέσει \_\_ βάρη και πάχη \_\_ τιμέντου και \_\_ οπλισμού



- \_\_ έγγραφο απαιτεί από \_\_ υποψηφίους αναδόχους μια τιμή ανά λέξη ενώ ταυτόχρονα τους υποχρεώνει να παράσχουν επιπρόσθετες υπηρεσίες χωρίς να πληρωθούν γι' αυτές \_\_ παραδείγματα είναι αρκετά παραλαβή εγγράφων διαφύλαξη αυτών από φθορά και απώλεια υπό \_\_ απειλή αυστηρών κυρώσεων καταγραφή \_\_ αριθμών \_\_ «λέξεων» \_\_ άρθρων και \_\_ αριθμών γνώση ειδικής ορολογίας κ.ά. Κι όλα αυτά ενώ \_\_ επίπεδο υπηρεσιών που απαιτείται είναι πολύ υψηλό και συνεπάγεται για \_\_ υποψηφίους αναδόχους δαπάνες πάγιες και ανελαστικές όπως για παράδειγμα \_\_ ασφάλιση αστικής ευθύνης \_\_ αγορά ή μίσθωση εξοπλισμού και υπηρεσιών για \_\_ προστασία \_\_ εγγράφων \_\_ πρόσληψη προσωπικού κλπ. Πρόκειται για υπηρεσίες και δαπάνες που δεν μπορούν να κοστολογηθούν ανά «λέξη» **όταν μάλιστα δεν μπορεί κανείς να προβλέψει εκ \_\_ προτέρων πόσες «λέξεις» θα του δοθούν να μεταφράσει**. Σε ποια ορθολογική βάση μπορεί κανείς να επιμερίσει τέτοιου είδους δαπάνες \_\_ αριθμητή όταν δεν του επιτρέπουν να γνωρίζει \_\_ ακριβή παρονομαστή
- Ενώ προσδιορίζεται με πολύ μεγάλη ακρίβεια \_\_ βαρύ φορτίο υποχρεώσεων \_\_ αναδόχου δεν γίνεται \_\_ ίδιο και για \_\_ υποχρεώσεις \_\_ ΕΦΚΑ ως αναθέτουσας αρχής. Αναφέρονται αόριστες άρα ανύπαρκτες δεσμεύσεις για πληρωμή «μετά» \_\_ «πιστοποίηση» \_\_ μεταφραστικού έργου «\_\_ αμέσως επόμενο χρονικό διάστημα». Δεν πρόκειται για όρους σύμβασης ανάθεσης αλλά για ευχολόγια.

Αγαπητή κα Γεωργαντζά

Εκτιμώ \_\_ διαφαινόμενη διάθεση \_\_ ΕΦΚΑ να εμπλέξει δημιουργικά \_\_ Ένωσή μας \_\_ διαδικασία κατάρτισης συμβάσεων ώστε \_\_ όροι αυτών να είναι πρακτικοί λογικοί και εφαρμόσιμοι. Αυτό όμως δεν μπορεί να γίνει όταν ταυτόχρονα είναι μονομερείς ελλιπέστατοι σε ό τι αφορά \_\_ αποτίμηση όλου \_\_ απαιτούμενου έργου ασαφείς άδικοι και υποτιμητικοί ως προς \_\_ ουσία \_\_ δουλειά μας που είναι εν προκειμένω \_\_ διασφάλιση \_\_ συμφερόντων \_\_ ΕΦΚΑ και \_\_ συναλλασσομένων με \_\_ ΕΦΚΑ.

Ελπίζω ότι \_\_ παραπάνω είναι σαφή και ότι βοηθούν \_\_ έργο σας. Είμαστε \_\_ διάθεσή σας για συνεργασία επί \_\_ θέματος και αναμένουμε \_\_ ενέργειές σας.

Με τιμή

\_\_ Πρόεδρος

Φώτης Φωτόπουλος